

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A oto (świadkiem)* tej sprawy, o której rozmawialiśmy, ja i ty, jest między tobą a mną JAHWE – na wieki. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oto świadkiem tego, o czym tu rozmawiamy — ja i ty — jest między nami JAHWE, na wieki.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A co do sprawy, o której rozmawialiśmy, JAHWE <i>będzie świadkiem</i> między mną a tobą na wieki.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tego, o czemeśmy mówili ja i ty, tego Pan świadkiem będzie między mną a między tobą aż na wieki.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A o słowie, któreśmy mówili ja i ty, niechaj będzie JAHWE między mną a tobą aż na wieki.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Przyrzeczenie zaś, które złożyliśmy ja i ty, jest takie: Oto Pan między mną a tobą na wieki.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Świadkiem zaś sprawy, którą omawialiśmy ja i ty, jest między nami Pan na wieki.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE na wieki będzie między mną i tobą w sprawie, o której mówiliśmy.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE zaś niech będzie na zawsze świadkiem tego, co sobie wzajemnie przyrzekliśmy”.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Co zaś do] słów, które wymieniliśmy, ja i ty: oto Jahwe jest pomiędzy mną a tobą na zawsze.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слово, яке я сказав і (яке сказав) ти, ось Господь свідок між мною і тобою на віки.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A o co się umówiliśmy, ja i ty, oto WIEKUISTY na wieki świadkiem pomiędzy mną a tobą!                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A jeśli chodzi o słowo, które mówiliśmy, ja i ty – niech JAHWE będzie między mną a tobą po czas niezmierny”.           |

<sup>1)</sup> (świadkiem) na wieki, עד-עולם : świadkiem mogło zostać pominięte przez haplografię.